

РЕЦЕНЗИЯ

на работу П.И. Хадалова "Ясное зеркало сто разумов- способ
движения *catuskotikah* "Четырех пределов"

(введение, перевод и комментарии)

К публикации перевода любого памятника предъявляется ряд требований из которых наиболее важными являются следующие:

1) Знание места данного источника в литературе по данному вопросу и на данном языке.

2) Четкое понимание содержания текста, которое складывается из знания языка и знания предмета.

3) Умение адекватно и литературно передать содержание источника на другом языке. Формы публикации перевода литературного памятника могут быть разными. В данном случае тов. Хадалов построил работу следующим образом: введение, перевод без каких-либо комментариев и отдельно комментарии.

Внимательное знакомство с введением показывает, что оно совершенно не связано с предлагаемым переводом, не указывает на место данного источника в буддийской литературе, не содержит каких-либо сведений о времени и авторской принадлежности источника. Введение ни в коей мере не вводит читателя в круг идей источника, не разъясняет о чем идет речь в данном источнике. Введение в основном посвящено изложению книги Щербатского "The Central conception of Buddhism" и Розенберга "Проблемы буддийской философии". Причем эти книги излагаются не только не критически, но беспланово и нелогично.

Непосредственно об источнике автор на протяжении довольно длинного введения говорит буквально только следующее: "После всего сказанного (до этого тов.Хадалов излагал высказывания Гегеля, Маркса и Ленина), вероятно, не сочтется предосудительным такое внимательное изучение нашей философии рукописи, являющейся квинтэссенцией философии Индии, ее философских принципов, диалектики и "теории мгновенности". Больше о данном произведении ровно ничего не говорится. Оно почему-то объявляется "квинтэссенцией" философии Индии"!

Не лучше обстоит дело и с переводом текста. Даже для человека, знакомого с буддийской литературой перевод представляется совершенно непонятным, причем введение и комментарии не только не помогают читателю, но подчас вводят его в заблуждение.

Для характеристики уровня перевода и комментариев достаточно рассмотреть перевод основного термина, на котором строится все содержание работы, а именно термина (catuskoti). Этот термин тов.Хадалов переводит как "четыре предела", "четыре границы". Что это такое? Как уже сказано этот термин проходит красной нитью через всю работу. Однако как во введении, так и в комментариях напрасно искать анализа данного термина. Тов.Хадалов поступил очень просто. Он раскрыл Тибето-английский словарь С.Ч.Даса на 908 стр. и переписал те значения, которые даны в этом словаре:

the four limits: 1/ birth and death; 2/immortality and annihilation; 3/ existence and non-existence; 4/light or phenomenon and voidity (which is chas).

В буддийской же литературе "catusceti" употребляется как логический термин, означающий "тетралемма". Тетралемма вид рассуждения, в котором опровергаются четыре возможные, взаимоисключающие альтернативы какого-либо суждения. Тетралемма широко применялась в буддийской литературе ("Lankāvataṛasūtra", ed. Suzuki, p. 122, Prasannapadā, Палийский канон, Абхидхармакома Васубандху, трактаты Нагаджуны). Так переводит этот термин Щербатской в "Buddhist Logic", Suzuki в "Studies of Lankāvatāra", в Предисловии к переводу "Prasannapada", J. May (Paris, 1959, p. 16), Murti T. R. V. в книге "The central Philosophy of Buddhism", p. 38, London, 1955. Вследствии этого возникает сомнение, что автор четко и правильно понимает текст, ибо в противном случае он сумел бы довести его до читателя. Сумбурное введение, совершенно невразумительный текст перевода, беспомощные комментарии — все это дает право сделать вывод, что работа не только не может быть рекомендована к печати, но и вряд ли может явиться базой для дальнейшей доработки.